

# 12 - A Thousand Years, a Hundred Years

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] Ren**

J-san...

**[00:13] Akira**

J-kun! Why aren't you stopping him?

**[00:15] Akira**

Hayakawa-kun!

**SIGN** Episode 12

A Thousand Years, a Hundred Years

**[00:25] Miku**

For your sister's sake, let's abandon this mistake of a world and create a new one.

**[00:33] Miku**

An ideal world where the distortion in space-time

**[00:35] Miku**

doesn't exist, and the one precious to you

**[00:38] Miku**

won't be taken from you.

**[00:41] Drac**

Why?! Are you actually that heartless?

**[00:45] Holmes**

Do you really think it's okay for the world to be destroyed?

**[00:49] Wats**

This is wrong! This is awful!

**[00:53] Sats**

Jinguji-kun, how could you...

**[00:58] J**

I'm sorry.

**[01:12] (Flashback) J**

Get out of my way.

**[01:13] (Flashback) Haru**

No! I'm not going to let you go!

**[01:18] (Flashback) Haru**

J...

**[01:20] (Flashback) J**

You should know what kind  
of person I really am.

**[01:25] Haru**

J...

**[01:33] Haya**

Haruto!

**[01:34] Haru**

Got it!

**[01:39] Hotaru**

Satsuki-chan!

**[01:41] Sats**

Hotaru...

**[01:46] Miku**

So this is your answer?

**[01:50] Miku**

Then you leave me no choice.

**[02:12] Haru**

J!

**[02:14] Miku**

Why don't you understand, J?

**[02:17] Miku**

Going back in time to create a new  
world will benefit so many people!

**[02:22] J**

That would be...

**[02:24] Miku**

Yes. A new world where the  
bloodline will reign supreme.

**[02:30] Miku**

You'd actually abandon your  
sister for a world like this?

**[02:40] J**

I'd never abandon her.

**[02:43] Miku**

Then what are you doing?

**[02:44] J**

I can't choose one over the other!

**[02:48] J**

Tenna, this world, the past, and the future...

**[02:52] J**

None of us should be able to  
selfishly choose one of those!

**[02:57] Haya**

J...

**[02:59] J**

But this I know...

**[03:01] ---**

Tenna chose this world.

**[03:08] J**

This world is Tenna's hope!

**[03:12] Miku**

Well, that's a foolish choice.

**[03:44] Miku**

I know that you

**[03:45] Miku**

loved Tenna, didn't you?

**[03:48] Miku**

The more you can't have something,  
the more you desire it.

**[03:54] Haya**

J! Be careful!

**[03:55] Haya**

If you enter that ring,  
you won't be able to move!

**[03:57] Miku**

Too late!

**[04:06] Hika**

Stop getting in the way!

**[04:21] Miku**

Looks like it's time. Let's go, Hikari.

**[04:24] Hika**

Yes, Mikuni-san.

**[04:34] Haya**

Can you stand?

**[04:35] J**

Of course I can!

**[04:40] Haya**

Let's go.

**[04:41] J**

Yeah!

**[04:49] Hika**

Give it up!

**[05:15] Miku**

You two can't stop me.

**[05:38] Hika**

Mikuni-san...

**[05:42] Miku**

I hate useless people.

**[06:00] Haya**

You're...

**[06:05] J**

Hayakawa—

**[06:07] Miku**

You're naïve, J.

**[06:10] Miku**

If you don't have the resolve to cut away everything, you'll never get what you want.

**[06:22] Drac**

Hey!

**[06:23] Haru**

J! Are you okay?!

**[06:27] J**

Don't worry about me...

**[06:28] Haru**

Huh?

**[06:29] J**

Go check on him...

**[06:31] Akira**

Hikari-kun!

**[06:32] Ren**

Are you all right?

**[06:35] Holmes**

Hey! Wake up!

**[06:38] Wats**

Don't move!

**[06:48] (Flashback) Mom**

They're so pretty.

**[06:51] (Flashback) Mom**

Flowers can always make you smile.

**[06:55] (Flashback) Mom**

Hikari, I want you to grow up like a flower, too.

**[07:00] (Flashback) Mom**

Live so that you can make others happy.

**[07:08] Hika**

Mom...

**[07:10] Hika**

Why did I forget about that?

**[07:22] Miku**

Too late. Soon, the world will end.

**[07:26] Miku**

My desires will be fulfilled!

**[07:31] Drac**

We have to stop him.

**[07:33] Akir**

Yeah. We have to get the pendant back.

**[07:37] Haru**

J?

**[07:38] J**

I'll defeat him.

**[07:47] Haya**

We're counting on you.

**[07:49] J**

Yeah.

**[07:53] Miku**

My wish will finally come true...

**[07:58] J**

Mikuni!

**[08:07] Miku**

You're in my way!

**[08:12] Miku**

Back then, I swore...

**[08:19] Miku**

I would correct the mistakes  
the bloodline had made

**[08:22] Miku**

and recreate the world.

**[08:25] Miku**

For the sake of the bloodline...  
For the sake of the world!

**[08:28] J**

The distortion in space-time  
isn't the cause of this!

**[08:30] J**

If not for the disputes between  
members of the bloodline,

**[08:32] J**

they wouldn't have had to die!

**[08:34] J**

Not your family nor Tenna!

**[08:36] Miku**

That's why I'm going to  
recreate the whole world!

**[08:40] J**

No! You just hate the world!

**[08:44] J**

The world that took everything from you!

**[08:47] Miku**

Yes, you're right.  
This world should crumble!

**[09:17] Miku**

I told you it's futile.

**[09:19] Miku**

I'll ask you one last time.

**[09:22] Miku**

Are you sure you don't want to come with me?

**[09:25] J**

I'm a Butler. I'll protect  
this world that Tenna chose.

**[09:34] Miku**

I see.

**[09:49] J**

Damn it!

**[09:53] Drac**

That's...

**[09:55] Drac**

This isn't good!

**[09:56] Haru**

J!

**[09:59] Haru**

Damn it!

**[10:13] Ren**

Hikari-san!

**[10:15] Ren**

J-san!

**[10:16] Akira**

Okay.

**[10:37] Drac**

The future changed...

**[10:45] Haya**

Why?

**[10:48] Hika**

Don't worry about me.

**[10:49] Hika**

Please stop him.

**[10:51] Guy**

Him?

**[11:02] Miku**

What could you possibly do  
in that state? You're powerless.

**[11:07] J**

Yeah, I might be powerless.

**[11:11] J**

I couldn't forget the past,

**[11:13] J**

and I was too smug to let it go.

**[11:15] J**

I didn't care what happened to  
the world, as long as I had Tenna.

**[11:19] J**

That's what I thought.

**[11:22] J**

But now... I understand Tenna's wishes.

**[11:35] J**

She wanted to save everything.

**[11:37] J**

No life is okay to sacrifice.

**[11:40] J**

Even if I went into the past  
and saved the world,

**[11:42] J**

it would only happen with great sacrifices.

**[11:45] J**

That's why we're not  
supposed to try to redo it.

**[11:49] J**

In that case, I'll protect everything,  
along with Tenna's wishes!

**[12:04] Haru**

This is...

**[12:12] Miku**

What?

**[12:21] J**

Tenna...

**[12:35] J**

Yeah... It's okay.

**[12:38] Haya**

Yeah.

**[12:45] J**

Tenna.

**[12:57] Miku**

What is... Give that back!

**[13:01] Haya**

J! Hurry up and put those two together!

**[13:09] J**

These two?

**[13:14] J**

This is...

**[13:16] Haya**

Put that into the pendant  
and concentrate on your wish!

**[13:20] Miku**

Stop!

**[13:40] J**

Goodbye.

**[13:52] Ren**

That's...

**[13:54] Haru**

The distortion in space-time is closing...

**[14:07] Miku**

Why...

**[14:09] Miku**

Why?!

**[14:11] Miku**

There's still time! Give that to me!

**[14:27] Haya**

J!

**[14:40] J**

Are you all right?

**[14:41] Haya**

I swore to Tenna-sama that I'd protect you...

**[14:46] Miku**

I will get it... The world as I desire it!

**[14:51] Haya**

He's coming!

**[14:52] J**

Yeah.

**[15:28] Miku**

Why...

**[15:30] J**

Tenna tried to save everything...

**[15:34] J**

That's why...

**[15:40] Miku**

I couldn't save them...

You'll probably regret this.

**[16:25] Haya**

Well done, J.

**[16:29] J**

This is how it should be, right?

**[16:31] Haya**

Yeah.

**[16:34] J**

This is what Tenna wanted, right?

**[16:37] Haya**

Yeah.

**[16:39] J**

We can't let go of the past or the future.

**[16:42] J**

We can't move forward  
by letting go of the past.

**[16:46] J**

We have to live with both  
our mistakes and our regrets.

**[16:52] J**

That's the answer I chose.

**[16:55] Haya**

Yeah... You made the right choice.

**[17:00] J**

But...

**[17:04] J**

I'll never be able to see her again...

**[17:07] J**

Tenna...

**[17:30] Haya**

You're not alone.

**[17:33] Haya**

You have friends you can trust.

**[17:37] Haya**

Let's live in this world,  
enough for Tenna, too.

**[17:43] J**

You would always lecture me  
and beat me in everything,

**[17:49] J**

so I always thought you were annoying...

**[17:53] J**

But...

**[17:56] J**

I'm glad you're here with me,

**[17:59] J**

Hayakawa-san.

**[19:42] Akira**

What a nice day.

**[19:46] Haru**

Today's the start of the new term.  
The last one went by so fast.

**[19:49] Hotaru**

Yeah, it did.

**[19:51] Haru**

Starting today, Ren's a college student.

**[19:53] Ren**

Yes. To think that I was just a high school  
student... I miss my uniform already.

**[19:59] Hota**

Hey, it's pretty rare for you to be with us  
first thing in the morning, Dracula.

**[20:04] Drac**

I figure school can actually  
be pretty interesting.

**[20:07] Drac**

It'd be a waste to just sleep all day.

**[20:08] Both**

Really?

**[20:10] Haru**

You've changed, Dracula-kun.

**[20:12] Drac**

Oh, shut up!

**[20:14] Person**

You'll definitely win the next election!

**[20:17] Person**

Of course.

**[20:21] Three**

Good morning!

**[20:22] J**

Morning.

**[20:26] Aya**

Good morning, J-sama.

**[20:28] Girl**

Let's go, Ayame-san.

**[20:31] Aya**

Yes.

**[20:32] Girl**

If you'll excuse us.

**[20:34] Girl**

Hey, wait!

**[20:35] Girl**

Come on, stop fighting.

**[20:39] Haru**

No one has any idea what happened here.

**[20:42] Hotaru**

Yeah. Apparently people think it was a tornado that destroyed the student council room.

**[20:48] Holmes**

It would've been such a big scoop, too...

**[20:50] Holmes**

But there was no evidence left.

**[20:53] Wats**

And our powers disappeared, so we can't really prove anything.

**[20:58] Wats**

The only ones who kept their powers are J-san and Hayakawa-san.

**[21:01] Wats**

I wonder where our powers went.

**[21:04] Holmes**

Maybe it means we completed our duties.

**[21:07] Holmes**

But there will be a day when the Butlers'

powers will be needed again. Right, J?

**[21:13] J**

Yeah.

**[21:14] Hika**

Good morning.

**[21:16] Ren**

Hikari-san!

**[21:17] Haru**

Hey, why are you wearing a uniform?

**[21:19] Hika**

I thought I'd try being a  
high school student again.

**[21:23] Hotaru**

Are you repeating the year?

**[21:24] Ren**

Hotaru! Isn't it a lovely day today?

**[21:29] Hika**

It's fine. It's the truth.

**[21:32] Haru**

So that means, starting today,  
we're in the same grade.

**[21:35] Haru**

Great to have you, Hikari-chan.

**[21:37] Hika**

Yeah.

**[21:41] Hotar**

Hey, Hikari-senpai!

Did you lose your powers, too?

**[21:44] Hika**

Yeah...

**[21:46] Hika**

But I can still hear the flowers.

**[21:51] Hika**

They all sound happy...

**[21:54] Hika**

Even though they're falling.

I wonder why.

**[21:57] Ren**

Maybe it's because they're living  
their lives to the fullest.

**[22:01] Hotar**

I wonder if people a hundred years from now  
will look up at the cherry blossoms, too.

**[22:05] J**

Yeah. We'll have to protect  
this world until then.

**[22:11] Hika**

You accepted a thousand  
years' worth of time.

**[22:15] Hika**

Your wishes will reach a  
hundred years into the future.

**[22:23] Drac**

Come on. We're going to be late.

**[22:25] Haru**

Did that just come out of your mouth?

**[22:30] Ren**

I guess we should get going, too.

**[22:32] Hota**

Yeah.

**[22:33] Hota**

Yeah.

**[22:35] Haya**

J.

**[22:37] J**

Hayakawa-san.

**[22:38] Haya**

I was out on a delivery,  
so I thought I'd check on you.

**[22:41] Haya**

You seem well.

**[22:42] J**

Yes.

**[22:44] Haya**

It's too bad the mansion was destroyed.

**[22:47] J**

But I'll never forget the days  
I spent in that mansion.

**[22:52] J**

They'll be with me forever. Just like Tenna.

**[22:58] J**

But now that the student  
council room is gone,

**[23:01] J**

I don't have anywhere to slack off, either.

**[23:05] Haya**

You can come to the café anytime.  
We'll have your butler outfit ready.

**[23:10] J**

Please don't make me wear that again...

**[23:19] Girl**

Oh, I'm sorry!

**[23:20] J**

It's okay.

## **[23:24] Girl**

Um... Where are the first-year classrooms?

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:37:28 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:37:28 UTC by whimsee